

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org ,E.mail: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: Reverend Father Elias Ferzli.**

**Attached: V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.**



**September 4, 2011**

**Hieromartyr Babylas of Antioch; Prophet Moses the God-seer.**

**تذكار الأسقف الشهيد بابيلا الأنطاكي والنبى موسى.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matin's Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 3)**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down Death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

**(Troparion of St. Babylas of Antioch -Tone 4)**

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Hieromartyr Babylas. Entreat the Lord our God to save our souls.

**(Troparion of the prophet Moses -Tone 2)**

As we celebrate the memory of Thy Prophet Moses, O Lord, through him we beseech Thee to save our souls.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3)**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee, The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

**الطروباريات:**

**(للقيامه باللحن الثالث)**

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ/ وَلِنَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ/ لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ/ عِزًّا بِسَاعِدِهِ/ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ/ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ/ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**(طروبارية القديس بابيلا الأنطاكي – باللحن الرابع):**

صرتَ مشابهاً للرسول في أحوالهم، وخليفة لهم في كراسيهم، فوجدتَ بالعمل المراقبة الى الثاوريا أيها اللاهج بالله. لأجل ذلك تتبعت كلمة الحق باستقامة وجاهدت عن الإيمان حتى الدم. أيها الشهيد في الكهنة غريغوريوس، فتشفع الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

**(طروبارية النبي موسى – باللحن الثاني):**

إننا معيِّدون لتذكرك نبيك موسى، فبواسطته نبتهل إليك يا رب أن تخلص نفوسنا.

**(للقديس فيليب الرسول – باللحن الثالث):**

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفحة الزلات لنفوسنا.

**الفتداق:**

إن يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا، فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات، صارخاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

## The Epistle:

*Sing praises to our God, sing praises.*

*Clap your hands, all ye nations.*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)**

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

## الرسالة

رتلوا لإلهنا رتلوا،  
صفقوا بالأأيادي يا جميع الأمم.

### **فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 11-1:15**

يا إخوة أعرفكم بالإنجيل الذي بشرتكم به وقبلتموه وانتم قائمون فيه، وبه أيضاً تخلصون إن كنتم تذكرون أي كلام بشرتكم به، إلا إذا كنتم قد آمنتم باطلاً. فإنني قد سلمت اليكم أولاً ما تسلمته ان المسيح مات من اجل خطايانا على ما في الكتب، وأنه قُبر وأنه قام في اليوم الثالث على ما في الكتب، وأنه تراءى لصفاء ثم للإثني عشر، ثم تراءى لأكثر من خمس مئة أخ دفعة واحدة اكثرهم باق حتى الآن وبعضهم قد رقدوا، ثم تراءى ليعقوب ثم لجميع الرسل، وآخر الكل تراءى لي انا ايضا كأنه للسقط، لأنني أنا أصغر الرسل ولست أهلاً لأن أسمى رسولاً، لأنني اضطهدت كنيسة الله، لكنني بنعمة الله انا ما انا. ونعمته المعطاة لي لم تكن باطلة، بل تعبت أكثر من جميعهم، ولكن لا انا بل نعمة الله التي معي. فسواء كنت ام اولئك، هكذا نكرز وهكذا آمنتم.

## The Gospel

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)**

At that time, one came up to him, saying, “Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?” And he said to him, “Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments.” He said to him, “Which?” And Jesus said, “You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.” The young man said to him, “All these I have observed; what do I still lack?” Jesus said to him, “If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” When the young man heard this he went away sorrowful, for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, “Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

## الإنجيل

### **فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 22-16:19**

في ذلك الزمان دنا الى يسوع شاب وجثا له قائلاً: أيها المعلم الصالح ماذا أعمل من الصلاح لتكون لي الحياة الأبدية؟ فقال له: لماذا تدعوني صالحاً وما صالح الا واحد وهو الله؟ ولكن ان كنت تريد ان تدخل الحياة فاحفظ الوصايا. فقال له: أيتها وصايا؟ قال يسوع: لا تقتل، لا تزني، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك، أحبب قريبك كنفسك. فقال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا ينقصني بعد؟ قال له يسوع: إن كنت تريد ان تكون كاملاً فاذهب وبع كل شيء وأعطه للمساكين فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني. فلما سمع الشاب هذا الكلام مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير. فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم إنه يعسر على الغني دخول ملكوت السموات؛ وأيضا أقول لكم إن مرور الجمل من ثقب الإبرة لأسهل من دخول غني ملكوت السموات. فلما سمع تلاميذه بهتوا جدا وقالوا: من يستطيع اذن ان يخلص؟ فنظر يسوع اليهم وقال لهم: اما عند الناس فلا يُستطاع هذا، واما عند الله فكل شيء مستطاع.

### **The Road To Our Salvation**

*By Archpriest Steven Rogers From The Word, September 1999*

Few things in life bring greater joy than the birth of a child. Even greater is that joy when the parents have nearly given up all hope of ever having a child. Such was the case of the parents of the Blessed Virgin Mary, Joachim and Anna. As the church embarks on a new year September 1, the first great feast we encounter in our journey through the liturgical year is the Birth of the Theotokos on September 8.

How appropriate that at the beginning of the new church year we celebrate the beginning of the life of the Virgin Mary, for in both we see the promise of salvation.

The birth of Mary was the fulfillment of the promise of God, foreshadowed throughout the Old Testament. This truth is emphasized throughout the liturgical texts of the feast. Mary was “foreordained before the womb as the Mother of God” (Great Vespers). She is the “preordained tabernacle of our reconciliation with God . . .” (Matins of the Feast).

Mary’s birth is the inauguration of God’s plan for the salvation of man; with her birth we anticipate the birth of her Son and the redemption that His incarnation brings. We celebrate Mary’s birth because she is to give birth to our salvation — Jesus Christ. In the birth of Mary, we celebrate the beginning of the story of our salvation.

So too it is with the beginning of each new church year. Every September, we begin anew that journey through the liturgical year, celebrating all the great events along the way that lead to eternal life. Along the road which wends itself through the coming year we shall experience the birth of Christ, His baptism, His death on the cross, His resurrection, His ascension into heaven.

Along the liturgical road we will celebrate the lives of saints. Every day we will be presented with examples of holy men and women who teach us what it means to follow Christ and the salvation that following brings.

Each Sunday along the way we will hear of Christ’s miracles, His teachings, His acts of mercy. As we travel down the liturgical road, the reality of our redemption is revealed to us. All that God has done for us, all that God has made available to us is revealed along the liturgical road. Each year at this time we are called to begin this journey again. Each year we are granted the opportunity to experience or re-experience the pathway to salvation.

The great and mysterious truth of this journey is that it is not simply a journey of remembrance, but rather a journey of participation. In a mystery, we do not simply remember or commemorate the great events of the liturgical journey; we actually participate in them. We do not simply remember Christ’s birth or death or resurrection — in a mystery we are there experiencing the reality of it and receiving the grace of God that pours forth from it. The purpose of our journey is

not simply to remember God's grace and goodness, but to experience it firsthand. Our destination is not simply the memory of God, but the experience of God Himself. Could any journey be more exciting? Could any journey be more beautiful? Could any trip be more rewarding?

How can we "neglect so great a salvation?" How can we be indifferent to so great a gift? Even as we celebrate the birth of Mary, the inauguration of our salvation, let us also embark on this great journey through the liturgical year. For in both are made manifest the revelation of our Lord and Savior Jesus Christ.

### **Prayer for the Beginning of the Ecclesiastical New Year**

O Master, Lord our God, the Source of life and immortality, the Author of all created things both visible and invisible, Who hast established all seasons and times by Thine own authority and dost direct all things with Thine all-wise and all-gracious providence: We thank Thee for Thy bounties, which Thou hast poured out upon us during our life that is past. And we entreat Thee, O all-bountiful Lord: Bless the crown of the New Year by Thy goodness. Bestow Thy good things from above upon all Thy people, as also health, salvation and good furtherance in all things. Deliver Thy Holy Church, this city and all cities and countryside from every evil assault, and vouchsafe unto them peace and tranquility; and grant that we may always offer thanksgiving unto Thee, the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

### **لماذا يسمح الله بالألم؟**

قصد رجلٌ حلاقًا ليقصَّ شعره ويشدّب لحيته. أثناء الحلاقة، دار بين الرجلين حديث طاول مواضيع كثيرة. وعندما تطرّقا الى موضوع الله، سارع الحلاق الى التأكيد: "لا أعتقد بأن الله موجود". سأله الزبون: "لماذا تقول هذا؟". أجاب: "ما عليك إلا ان تخرج الى الشارع لتتحقق من عدم وجود الله. فلو كان حقًا موجودًا، هل كنت تجد هذا القدر من المرضى؟ هل كنت تجد أطفالًا متروكين؟ هل كنت تجد هذا المقدار من منكسري القلوب؟ لو كان الله موجودًا، لما كان ألمٌ وعذاب. لا أتصوّر إلهًا محبًا يسمح بكل هذه الأمور".

فكر الزبون لبرهةٍ إلا أنه لم يُجبه لعدم رغبته في التصادم معه. أنهى الحلاق مهمته، فغادر الزبون المحلّ. حال خروجه الى الشارع رأى رجلًا شعره طويل قاسٍ ومتسخ، ولحيته غير مشدّبة. بدا الرجل قذرًا مهملاً. قفل الزبون راجعًا الى محلّ الحلاقة ليبادر الحلاق بقوله: "هل تعلم؟ لا يوجد حلاقون".

"كيف تقول هذا؟"، سأله الحلاق متعجبًا. "انا هنا. وأنا حلاق، ولقد اعتنيت بشعرك لتوي".

"لا!؟"، أعلن الزبون بقوة. "لا يوجد حلاقون، لأنهم، لو وجدوا، لما كان هناك أناس شعورهم طويلة ومتسخة، ولحاهم غير مشدّبة، كذاك الرجل في الخارج".

"الحلاقون موجودون! ولكن هذا ما يحصل عندما لا يأتي الناس إليّ".

"تمامًا!؟"، أكد الزبون. "هذا صلب الموضوع! الله أيضًا موجود! ولكن هذا ما يحصل عندما لا يذهب الناس إليه ولا يلتصون مساعده. ولهذا هناك ألمٌ وعذاب بهذا المقدار في العالم".

### **الأعداء الثلاثة**

يُحكى أن أبا شيخًا قد بلغه أن هناك راهبٍ متوحد داخل البرية منذ خمسين عامًا لم يأكل خبزًا قط. وقد كان يقول عن نفسه إنه قتل ثلاثة أعداء: الزنا، محبة المال، والمجد الباطل.

فسافر الأب إليه، فلما رآه المتوحد فرح كثيرًا وكان رجلاً ساذجًا. فسأله الشيخ عن عزائه وعن أحواله وعن جهاده، فقال له: إنني استرحت من قتال الزنا وحبّ المال والمجد الباطل. فقال له الشيخ لي بعضُ الأسئلة أريدُ أن أوجهها إليك فأجبتني عنها: فسأله: إذا اتفق لك أن عثرت على ذهبٍ ملقى وسط حجارةٍ فهل يمكنك أن تميزَ الذهب من الحجارة؟ قال: نعم، ولكني تغلبت على فكري فلا يميلُ إلى أخذ شيءٍ منه. فسأله سؤالاً آخر: حسناً. وإذا رأيت امرأةً جميلةً يمكنك ألا تفكرَ فيها أنها امرأةٌ؟ قال: لا، لكنني أمسكُ فكري ألا يشتهيها. فسأله السؤال الثالث: مبارك. وإن سمعت أن أحًا يحبُّك ويمجّدك وأن آخر يبغضُك ويشتمُّك، واتفق أن حضر إليك الاثنان، أيكونان أمامك في منزلةٍ واحدة؟

قال: لا. لكنني أمسك أفكارِي فلا أكافئه حسب أعماله وأقواله وشتيمته، بل أظهرُ له المحبة. أخيراً قال له الأب الشيخ: اغفر لي يا أبي فإنك حسناً جاهدتَ وقاتلتَ وصبرتَ من أجل المسيح، لكن أوجاعك ما ماتت بعد، بل ما زالت حيةً لكنها مربوطةٌ. فتنب واطلب المغفرة، ولا تُعد إلى ما كنتَ تصفُ به نفسك لئلا تتورَّ عليك الأوجاعُ بالأكثر. فلما سمع المتوحدُ ذلك الكلام انتبه من غفلته وسجد بين يدي الشيخ قائلاً: اغفر لي يا أبي، فلقد داويتُ جراحَ جهلي بمراهم وعظك الصالح.

## **Announcements**

### **September special services**

- Wednesday September 7, at 6:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of “The Nativity of the Theotokos”
- Tuesday September 13, at 5:00pm:** Great vespers + Lyttia + Orthros + Divine Liturgy **(at 7:00 pm)** for The Feast of the Elevation of the Holy Cross.
- Friday September 16, at 7:00 PM:** Vespers for the feast of Sts Sophia and her daughters: Faith, Hope and Love.
- Friday September 23, at 7:00 PM:** Vespers for the feast of the Protomartyr Thekla, and St. Silwan of Athos.

### **Church School**

Church school will start this year on Sunday September 18. Registration is on Sunday September 11. Volunteer teachers are needed, please contact the church office.

### **Parish BBQ prepared by Teen Soyo**

The Teen Soyo of St. Philip church invites all parishioners to their BBQ on Sunday September 25, right after Divine Liturgy.

### **Memorial service: Sunday September 11**

Next Sunday, September 11, a forty days memorial service will be held for the rest of the soul of the late *Elias Salloum*. The family will be offering a mercy meal. May the Lord rest his soul in peace.

### **Memorial service: Sunday September 18**

Next Sunday, September 18, a forty days memorial service will be held for the rest of the soul of the late *Jamil Abou-Fares*, (Father of Khouriyeh Nada). May the Lord rest his soul in peace.

### **Orthodox Women’s Retreat**

Date: **September 16, 17 and 18;**

Theme: **“Healing wounds, strengthening relationships”,**

Guest speaker: **Mat. Yvonne Lysack;**

Place: **Entheos Christian Retreat and Conference Center;**

For registration or more information call Ghada Ziadeh at (403) 240 2549.